



玫瑰解密

文化史和符号学

ROSE LORE

ESSAYS IN CULTURAL HISTORY AND SEMIOTICS

[美] 弗兰基·哈顿 (Frankie Hutton) 主编

丁占罡 钱亚萍 王爱英 等译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

玫瑰解密

文化史和符号学

ROSE LORE

ESSAYS IN CULTURAL HISTORY AND SEMIOTICS

[美] 弗兰基·哈顿 (Frankie Hutton) 主编

丁占罡 钱亚萍 王爱英 等译



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

著作权合同登记号 图字:01-2014-3916

图书在版编目(CIP)数据

玫瑰解密:文化史和符号学/(美)哈顿(Hutton, F.)主编;丁占罡等译. —北京:北京大学出版社, 2015.5

ISBN 978-7-301-25239-0

I. ①玫… II. ①哈… ②丁… III. ①玫瑰花—西方文化—文化史—文集 IV. ①S685.12 ②K103-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第292167号

ROSE LORE: ESSAYS IN CULTURAL HISTORY AND SEMIOTICS

Copyright © Frankie Hutton, 2012

English Edition: Rowman & Littlefield Publishers, Inc., 2008

German-English Edition: UnCUT VOICES PRESS, 2012

ISBN 978-3-9813863-9-4 (2012)

Simplified Chinese Edition Copyright © 2014 by Peking University Press

All Rights Reserved

本书简体中文版由北京大学出版社发行,盗版必究。

书 名 玫瑰解密——文化史和符号学

著作责任者 [美] 弗兰基·哈顿 主编 丁占罡 钱亚萍 王爱英 等译

责任编辑 闵艳芸

标准书号 ISBN 978-7-301-25239-0

出版发行 北京大学出版社

地 址 北京市海淀区成府路205号 100871

网 址 <http://www.pup.cn>

电子信箱 minyanyun@163.com

新浪微博 @北京大学出版社

电 话 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62750673

印刷者 北京大学印刷厂

经销者 新华书店

965毫米×1300毫米 16开本 17.5印张 170千字

2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷

定 价 45.00元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010-62752024 电子信箱:fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题,请与出版部联系,电话:010-62756370

中文版前言

中华女子学院外语系的丁占罡博士和他的翻译研究团队克服重重困难,在较短的时间内出色地完成了《玫瑰解密》一书纷繁复杂的翻译工作。在我们看来,把书中包罗万象的概念和词语——无论是精神方面的,还是深奥难解的,抑或是有关科学的、医学的、历史的——从英文翻译成中文,都绝非轻而易举之事。更为可贵的是,该团队在翻译过程中秉承严谨的治学态度,始终与我们保持着沟通,力求准确理解中文词典里很可能不存在的概念和词语。他们谨慎的作风、敏锐的洞察力和良好的职业道德为我们树立了一个很好的国际形象。全球知名学者、人道主义者、反对女性割礼的著名社会活动家托比·莱文(Tobe Levin)博士是我们的中国使者,她讲中文,喜欢中国文化,为我们联系了这支翻译团队,我们在此向她表示深深的谢意。

自罗曼和利特尔菲尔德出版社(Rowman & Littlefield Publishers)2008年推出第一版《玫瑰解密》以来,该书已再版多次,现在我们又推出了该书的中文版,以飨中文读者。该版新收录了三篇从不同角度研究玫瑰的论文,使我们对玫瑰

在亚洲——从中国到越南再到印度——的角色有了更深的了解。钱亚萍女士探讨了中国历史和文化中的玫瑰,她从玫瑰植物学名称的中国古代渊源开始,一直谈到玫瑰经济,论文令人惊叹,引人入胜(第10篇);在南印度泰米尔人的本土文化中,人们重视自然界中的万物,敬畏古人关于植物和花卉的教诲,人类学家、教育家、电影制作人乌玛·M. 斯瓦米纳坦(Uma M. Swaminathan)以独特的视角探究了玫瑰在该文化中的地位和价值(第8篇);薇姬·蔷薇·伊顿(Vickie Tuong Vi Eaton)是一位越裔美国人,她向读者展示了作为终极母爱之象征的玫瑰在越南传统文化中的崇高地位,以及关于玫瑰的一切纯洁、美好的方面(第9篇)。

我们首先要特别感谢来自中国的翻译团队,他们的姓名及各自承担的章节是:丁占罡——第1篇;张琦——第2、3篇;杨芳——第4篇;王丽娟——第5篇;陈丽君——第6篇;钱亚萍——第7、11篇;王爱英——第8篇;张琳——第9篇;陈涛——第12篇;马漪然——第13篇。此外,王爱英还审校了第3、4篇,钱亚萍审校了第5、6篇,丁占罡审校了所有余下章节并为全书定稿。我们也要感谢那些在本版成书过程中提供翻译支持的人,以及在研究项目实施过程中给予我们鼓励和帮助的人,包括(但不限于):西·金斯伯格(Sy Ginsburg)、马里奥·菲尼欧(Mario Fenyo)、弗农·欧米里(Vernon O'Meally)、弗兰克·鲍林(Frank Pauling)、瓦莱丽·杜克(Valerie Duke)、莉莲·迈尔(Lillian Mayer)、莉萨·库西涅洛(Lisa Cucciniello)、莫妮卡·乔希(Monika Joshi)、奥

林匹亚·霍斯勒(Olympia Hostler)、达里尔·丹斯(Daryl Dance)、阿尔伯特·爱马欧(Albert Amao)、蒙蒂·泰勒(Monty Taylor)、法特玛·米兹卡西(Fatma Mizikaci)、马克·哈顿(Mark Hutton)和亚历山大·普洛德维科夫(Alexander Prodovikov)。我们还要感谢艺术家马丁·塞万提斯(Martin J. Cervantez),他专门为此书创作了丙烯画《玫瑰》。最后,我们要感谢北京大学出版社,有了该社不可或缺的支持,《玫瑰解密》的中文版才得以问世。

对玫瑰的研究,加之本版的问世,使我们所有人都加深了对玫瑰的理解。玫瑰乃百花之精华,它时刻提醒着我们:人活在世,必须弘扬仁爱精神,加强自身修养,为实现终极目标——回归至人类的本源——而不懈努力。我们的努力比以往任何时候都更显紧迫。

让我们记住圣雄甘地的这句名言:赠人玫瑰,手留余香。

弗兰基·哈顿

美国新泽西州

2012 特别限量版前言

为使更多读者受益,我们特别推出此 2012 特别限量版《玫瑰解密——文化史和符号学》平装本。

此新版再一次提醒我们,玫瑰绝不是一种普普通通的花卉。越来越多的人意识到,它的确是这个宇宙中最具意义的植物。它内涵丰富,对于人类在今世乃至未来如何平静、慷慨地去生活,去关爱他人,都将带给我们无限的启迪。鉴于此,伊斯坦布尔苏莱曼萨大学(Suleyman Sah University)的土耳其学者盖姆斯·迪米雷尔(Gamze Demirel)为此书新添一章内容,实乃幸事。作者让我们了解了在其丰富的文化传统和奥斯曼帝国漫长的历史长河中玫瑰所占据的地位,不仅介绍了《古兰经》对玫瑰的认识,还向我们展示了多少世纪以来一代又一代的土耳其人在日常生活中对玫瑰的信奉。当然,我们要感谢法特玛·米兹卡西(Fatma Mizikaci)女士——一位温文尔雅、可亲可敬的学者,是她让迪米雷尔博士的研究引起了我们的关注。

我们特别感谢所有那些鼓励、帮助并给予我们各种支持的人,包括托尼和卡洛尔·伦道夫(Toni and Carol Ran-

dolph)、演员戴维·凯尔兹 (David Keltz)、小提琴手吉田·爱理 (Airi Yoshioko)、梅格·温特鲁多 (Meg Ventrudo)、凯茜·洛 (Cathy Lowe)、巴巴拉贝尔·科尔曼 (Barbara Bell Coleman)、弗农·欧米里 (Vernon O'Meally)、达里尔·丹斯 (Daryl Dance), 等等。他们有的来自这个世界上遥远的地方, 比如费希尔岛、广岛、伊斯坦布尔、法兰克福以及纽约。我们的工作使我们所有人都加深了对玫瑰的理解。我们也由衷地感谢反割礼之声 (UnCUT / VOICES) 出版社社长托比·莱文博士。实际上, 我们的工作永远不会结束。

弗兰基·哈顿

序

但丁曾在一次幻象中看到闪着亮光的白玫瑰形状的宇宙曼陀罗。这是荣格(C. G. Jung)的学生兼助手安尼拉·耶菲(Aniela Jaffe)在其编辑整理的荣格的著作《人类及其象征》(*Man and His Symbols*)一书中提到的。在读过荣格的著作后的多年中,我曾无数次见过玫瑰被赋予某种象征意义。为什么这一特别的花卉频频出镜?也许是它有着美妙的外观,让人联想到了完美无缺的曼陀罗;也许人们为它动感的色彩和丰富的色泽所吸引;抑或是她那朴素自然的美激起了我们心中的涟漪。但无论原因如何,玫瑰作为一种象征,已经深深植入人类的灵魂。

在本论文集中,一篇篇精彩纷呈的论文从象征学的角度对玫瑰进行了深入探究。我建议你——亲爱的读者,无论是何种特别的意义激起了你的共鸣,都要认真去呵护这一感受,让它引领你去探寻你生命的星宿。

西摩·B. 金斯伯格(Seymour B. Ginsburg, Esq.)

于佛罗里达州博卡拉顿市

英文版前言

象征的力量是无穷的。充当象征符号的可以有生命体和无生命体,比如动物、植物、天体以及承载着普遍象征意义的“物体”。它们的象征意义有时甚至超越其本身的存在价值。太阳或许是个例外,这个赋予了人类生命的天体几乎毫无差异地被世界上众多文化奉若神明,其威力有时等同于它在我们太阳系中的实际地位。月亮是另一神奇的天体,另一无所不能的象征,在世界各地都受人赞赏。其他天体,包括太阳系中的三四颗行星,以及天狼星等恒星,本身就是颇具影响力的象征。

有许多动物可以用来做象征符号,从鱼类之总称具体到特定的鱼,到羽毛各异的鸟类,再到各种昆虫和蛇,不一而足。在动物王国中,一些成员的象征意义已经远远超越了它们栖息的领地,比如已经适应了英国以及其他很多地方的环境的狮子。

由于象征意义的存在,有些无生命的象征符号已经转化成了有生命体,反之亦然,比如某些数字,阿拉伯数字,或者是金属,最典型的就是金和银。具有宗教意义的象征符号无

所不在:象征在这里意味着远远超越了意符^①自身意义的宇宙秩序中的某一实体。^②显然,宗教意义的象征符号中就包含有玫瑰。我们发现,更为抽象一些的象征符号还包括具有历史意义的数字和事件,它们往往会关联上一段历史,又转而影响我们,其影响度与那些注重“科学性”与“客观性”的史学家做出的分析相比,完全不可同日而语。正是这些象征符号成就了现代民族的神话。^③

在植物王国中,也许最重要的象征符号当属树木了。除了具有可以说是无限的表现形态以外,它还象征着生命。接下来便是花朵,从植物学角度而不是从象征意义看,它们是雌性生殖器官。如果说太阳是男性或男性生殖器的象征,那么无论是从植物学角度还是从象征意义看,花朵都可断定为女性。“这样,从玫瑰——早期的维纳斯之花、后来的圣母玛利亚之花——的花萼中便诞生了神圣的‘玫瑰’之子,以及许多太阳英雄。”^④当然,从生物学角度看,所有的花朵在功能上都属雌性生殖器,而玫瑰则是女性外阴最通俗的植物象征符号。

玫瑰是一种惹人喜爱的植物。无论土壤如何,气候如何,她的身影几乎无处不在:非洲大陆有,远东有,加勒比海和南美洲的热带花园有,整个欧洲也随处可见。她可以长在花园里,也可以生在荒郊野外。尽管她的刺会扎到你——也

① 意符:索绪尔语言学术语。索绪尔认为,任何单一符号(sign)都分为“意符”(signifier,又称“能指”)和“意指”(signified,又称“所指”)两部分。意符是符号的语音形象;意指是符号的意义概念部分。——译者注

② *The Encyclopedia of Religion*. Ed. Mircea Eliade. Vol. 14 (NY: Macmillan, 1987) 206.

③ 可参阅 Andras Gero, *Imagined History* (NY: Columbia UP, 2006).

④ Marcell Jankovics, *Book of the Sun*. Trans. Mario Fenyo (NY: Columbia UP, 2001).

许是因为她崇尚民主、热爱自由,但她愿意给所有经过者带来愉悦,恰如那些曾在伊师塔神庙的台阶上献身的女人。她希望被人喜欢,但不愿被人侵占。她并不苛求,她会向阳光敞开心怀,向任何看到她的人敞开心怀,甚至是那个为了自己星球上那枝孤独的玫瑰而踏遍地球寻找朋友的“小王子”^①。他从一颗行星遨游到另一颗,遇见了许多怪异的人和迷恋于金钱与数量优势的人,最终他意识到,在这个地球上,玫瑰的确很美,却司空见惯。只可惜圣-埃克苏佩里(Saint-Exupéry)是个种族主义者!

弗兰基·哈顿有许多上乘佳作值得赞扬,但从现在起,她首要的身份是本书的创作者,是她赋予了玫瑰更多的名分,因为作为一种最具代表性的象征符号,玫瑰有许多名分是应得的。本书是一部论文集,因此,荣誉属于所有为这束玫瑰做出贡献的撰稿人——他们与诗人、艺术家一样,从象征意义的角度探究并传递出这一超级花卉鲜为人知而又普遍存在的价值。

马里奥·D. 菲尼欧(Mario D. Fenyo)

^① Antoine de Saint-Exupéry, *The Little Prince*, Chapter XX.

目 录

中文版前言	1
2012 特别限量版前言	1
序	1
英文版前言	1
导言	1
野玫瑰与北美土著人	
迈克尔·瓦赛吉吉格·普赖斯	7
女性割礼	
——在艾丽斯·沃克的花园里剪玫瑰	
托比·莱文	24
玫瑰在卡巴拉塔罗牌中的象征意义及其他	
阿尔伯特·爱马欧	49
玫瑰在东印度文化及阿育吠陀医学中的传统	
莫妮卡·乔希	70
从玫瑰到玫瑰经	
——天主教教义中维纳斯之花的起源	
莉萨·库西涅洛	86

2 玫瑰解密

玫瑰与占星学

蒙哥马利·泰勒 129

土耳其文学与文化中的玫瑰

盖姆斯·迪米雷尔 145

南印度的玫瑰

——泰米尔人的传统

乌玛·M. 斯瓦米纳坦 162

越南玫瑰的故事

薇姬·蔷薇·伊顿 175

中国玫瑰

——华夏大地上的“花中皇后”

钱亚萍 195

“笑着死去”

——从叶芝到鲁米笔下的玫瑰

弗兰基·哈顿 215

玫瑰杂谈

——从黑死病到古拉格

弗兰基·哈顿 234

《奥斯佩》和《圣经》中的“玫瑰花开”

弗兰基·哈顿 255

致谢 264

导 言

本书中的论文向你忠实地展现了玫瑰——这一世界上最完美的花卉——的身上所体现出来的顽强不屈的精神和恒久不变的毅力。如果说符号学是研究符号和象征物的科学,那么玫瑰就理应占据该学科的核心位置,因为它安静优雅、完美无瑕且用途广泛,能够带给人类不尽的感悟和启示。在美国玫瑰协会(American Rose Society)编辑的一部名为《玫瑰》^①的著作中,编辑有力地阐明了这样一种观点:把文学或艺术作品中的玫瑰分门别类的做法只会事与愿违,因为这种努力“总会导致臆断”。编辑还指出,“即便有,也不必了解是哪一种具体的玫瑰”,这样便可欣赏到玫瑰的象征意义。本书各章的论文作者大都遵循这些基本考虑:我们在欣赏这种作为宇宙中最具代表性的象征符号的花卉时心里想到的到底是哪一种玫瑰,这确实无关紧要。即便如此,也应明确一点:引领本文集可谓灵魂的就是那种通常被称为红茶

① The American Rose Society, Beth Smiley, Ray Rogers, eds. *THE ROSE* (NY: Dorling Kindersley Publishing, Inc., 2000) 3.

玫瑰 (red tea rose) 的玫瑰。

鉴于此,本书各章的论文并不探讨这一已成为地球上最引人注目的花卉那些娇艳欲滴、象征爱情的充斥着陈词滥调的方方面面,也不探讨其商业性的一面。当然,众所周知,在无数画作、家族纹饰、纹章、硬币、旗帜、餐具、服装、香水以及布料图案中,玫瑰都象征性地找到了用武之地,甚至还出现在了建筑和家具设计领域。世界上有成千上万的女性以该花为名,还有不计其数的歌曲、电影、画作、诗歌以及书籍都将玫瑰纳入自己的名称之中。比如,伊娃·罗森克兰茨(Eva Rosenkranz)的《玫瑰恋史》^①,就是一部从绘画和韵文角度赞美玫瑰的著作。此书应予以重视,因为它探讨了该花各种各样的用途。另一部著作——埃丁·斯坦索尔茨(Adin Steinsaltz)的《十三个花瓣的玫瑰》(*The Thirteen Petalled Rose*),从一个犹太人的宇宙哲学(metaphysical)视角探讨了该宗教信仰相关的戒律或行为规范的本质。此书一定会成为经典著作。本书将玫瑰在文化、历史等方方面面的一些鲜为人知的秘密编辑成文,并合文成集,这尚属首次。玫瑰给人类带来了精美的礼物,比如,其数不尽的杂交品种呈现给我们的是令人愉悦的芳香、奇妙的营养素和纯洁无瑕的美丽,我们可以去触摸,去闻,有时甚至可以去品尝,那感觉非同一般。作为一种象征,玫瑰自古已存,生性完美,无处不能存活。简而言之,这一植物从多个视角考察都易于为人类所用,而其中

① Eva Rosenkranz. *The Romance of the Rose: A Celebration in Painting and Verse* (NY: Prestel Publishers, 2005).

一些视角鲜有人知,但会在本文集中一一解开。

奥列塔·萨拉(Orietta Sala)的综合图文指南列举了生长在世界各地的180个品种的玫瑰。该书指出,对于玫瑰的记载可追溯到公元前2000年,它最早“于第三纪时期出现在地球上,在波罗的海地区、印度、美国俄勒冈州和科罗拉多州等世界许多地方发现的诸多玫瑰化石说明了这一点”。萨拉归纳了150类玫瑰,其中有95类源于亚洲,18类出自北美。而本书中的几篇论文则指出,玫瑰出现在地球上的时间要远远早于所谓的第三纪。美国玫瑰协会提供的化石数据可将玫瑰的存在历史姑且定为3000—4000万年。我们仅凭直觉即可断言,就我们今天对人类起源的了解而言,这一植物无疑要早于人类的出现。

人类对于玫瑰的认识和了解经历了无数个年代,一直深埋于玄学(mysticism)、文化和宇宙哲学(metaphysics)之中:由查尔斯和布丽吉德·凯斯特-里特森(Charles and Brigid Quest-Ritson)编辑的《美国玫瑰协会玫瑰百科全书》(*The American Rose Society Encyclopedia of Roses*)列出了2000个生长于世界各地的“最佳玫瑰品种和变种”,而被誉为“玫瑰专家”的D. G. 海塞恩(Hessayon)博士将这一令人赏心悦目的多花植物分为七大类:灌木玫瑰、攀缘与蔓生玫瑰、庭院玫瑰、花束玫瑰、微型玫瑰、地被玫瑰,当然还有为大众所喜爱的杂交茶玫瑰^①。全世界的最爱——红玫瑰,就出自这最后

① D. G. Hessayon, *The Rose Expert* (NY: Sterling Publishing Co., 2002) 7.